General Terms and Conditions

("GTC")

The integral part of any SAP SOFTWARE LICENSE AND SUPPORT AGREEMENT ("Agreement")

Загальні умови угоди

(далі «ЗУУ»)

Невід'ємна складова будь-якої УГОДИ ПРО НАДАННЯ ЛІЦЕНЗІЇ ТА ПІДТРИМКИ ДЛЯ ПРОГРАМНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ SAP (**далі «Угода»**)

1. DEFINITIONS.

1.1 "Add-on" means any development using SAP API's that adds new and independent functionality, but does not modify existing SAP functionality.

1.2 "API" means SAP's application programming interfaces, as well as other SAP code that allow other software products to communicate with or call on SAP Software (for example, SAP Enterprise Services, BAPIs, Idocs, RFCs and ABAP or other user exits) provided under this Agreement.

1.3 "Affiliate" mean any legal entity in the Territory in which the Licensee, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the shares or voting rights. Any such legal entity shall be considered an Affiliate for only such time as such equity interest is maintained. [

1.4 "Business Partner" means a legal entity that requires access to the Software in connection with Licensee's internal business operations, such as customers, distributors and/or suppliers of Licensee.

1.5 "Confidential Information" means, with respect to SAP, all information which SAP protects against unrestricted disclosure to others, including but not limited to: (a) the Software and Documentation and other SAP Materials, including without limitation the following information regarding the Software: (i) computer software (object and source codes), programming techniques and programming concepts, methods of processing, system designs embodied in the Software; (ii) benchmark results, manuals, program listings, data structures, flow charts, logic diagrams, functional specifications, file formats; and (iii) discoveries, inventions, concepts, designs, flow charts, documentation, product specifications, application program interface specifications, techniques and processes relating to the Software; (b) the research and development or investigations of SAP; (c) product offerings, content partners, product pricing, product availability, technical drawings, algorithms, processes, ideas, techniques, formulas, data, schematics, trade secrets, know-how, improvements, marketing plans, forecasts and strategies; and (d) any information about or concerning any third party (which information was provided to SAP subject to an applicable confidentiality obligation to such third party). With respect to Licensee, "Confidential Information" means all information which Licensee protects against

1. ВИЗНАЧЕННЯ

1.1. Компонент Add-On – будь-яка розробка з використанням інтерфейсів SAP API, яка додає нову незалежну функціональну можливість без зміни наявних функціональних можливостей SAP.

1.2. Інтерфейси API – прикладні програмні інтерфейси SAP, а також інший код SAP, які дають іншим програмним продуктам змогу взаємодіяти із програмним забезпеченням SAP (наприклад, SAP Enterprise Services, інтерфейсами BAPI, документами Idoc, запитами RFC та ABAP або іншими елементами поширення користувача), наданим відповідно до цієї Угоди, або викликати це програмне забезпечення.

1.3. Афілійована компанія – юридична особа в межах Території, яка безпосередньо або опосередковано є власником більш ніж п'ятдесяти відсотків (50%) акцій або прав голосу. Будь-яка така юридична особа має вважатися Афілійованою компанією лише доти, доки зберігається цей відсоток у власному капіталі. [

1.4. Діловий партнер – юридична особа, якій потрібен доступ до Програмного забезпечення у зв'язку із внутрішніми діловими операціями, наприклад операціями, пов'язаними із клієнтами, дистриб'юторами та/або постачальниками Ліцензіата.

1.5. Конфіденційна інформація (стосовно SAP) – будь-яка інформація, яку компанія SAP захищає від необмеженого розголошення іншим особам, зокрема, без обмеження: (а) Програмне забезпечення та Документація, а також інші матеріали SAP, зокрема, без обмеження, такі відомості щодо Програмного забезпечення: (і) комп'ютерне програмне забезпечення (об'єктний код і вихідний текст), методи та концепції програмування, методи обробки, конструкції системи, запроваджені у програмному забезпеченні; (ii) результати еталонного оцінювання, довідники, лістинги програм, структури даних, діаграми потоку, логічні діаграми, функціональні специфікації, формати файлів; (iii) відкриття, винаходи, концепції, проекти, діаграми потоку, документація, специфікації продуктів, специфікації прикладних програмних інтерфейсів, методи та процеси, пов'язані із програмним забезпеченням; (б) дослідження та розробки або дослідження SAP; (в) пропоновані продукти, партнери з розробки вмісту, ціни на продукти, доступність продуктів, технічні креслення, алгоритми, процеси, ідеї, методи, формули, дані, схеми, комерційні таємниці, технічні таємниці, удосконалення, маркетингові плани, прогнози та стратегії; (г) будь-яка інформація про будь-яку третю сторону або стосовно такої третьої сторони (що була надана компанії SAP за умови зобов'язання зберігати належну конфіденційність перед такою третьою стороною). Конфіденційна інформація (стосовно Ліцензіата) – будь-яка інформація, яку Ліцензіат захищає від необмеженого розголошення іншим особам і яка задовольняє таки умовам: (і) якщо інформація представлена в матеріальній формі, то Ліцензіат чітко зазначив, що вона є конфіденційною або захищеною авторським правом у момент її розголошення; (ii) якщо інформація представлена в нематеріальній формі, (зокрема розголошення в усній або наочній формі), Ліцензіат

unrestricted disclosure to others and which (i) if in tangible form, Licensee clearly identifies as confidential or proprietary at the time of disclosure; and (ii) if in intangible form (including disclosure made orally or visually), Licensee identifies as confidential at the time of disclosure, summarizes the Confidential Information in writing, and delivers such summary within thirty (30) calendar days of any such disclosure.

зазначив її як конфіденційну в момент розголошення, склав резюме Конфіденційної інформації в письмовій формі та надав це резюме протягом тридцяти (30) календарних днів з моменту будь-якого такого розголошення.

1.6 "Documentation" means SAP's documentation which is delivered or made available to Licensee with the Software under this Agreement.

1.6. Документація – документація SAP, яка постачається Ліцензіату з Програмним забезпеченням згідно з цією Угодою, або документація SAP, до якої йому надається доступ.

1.7 "Intellectual Property Rights" means patents of any type, design rights, utility models or other similar invention rights, copyrights, mask work rights, trade secret or confidentiality rights, trademarks, trade names and service marks and any other intangible property rights, including applications and registrations for any of the foregoing, in any country, arising under statutory or common law or by contract and whether or not perfected, now existing or hereafter filed, issued, or acquired.

1.7. Права інтелектуальної власності – патенти будь-яких типів, права на дизайн, корисні моделі або інші аналогічні права на винаходи, авторські права, права на промисловий зразок, права на комерційну таємницю або конфіденційність, торгові марки, комерційні назви та знаки обслуговування, а також будь-які інші права нематеріальної власності, зокрема права на подання заявок і реєстрацію будь-яких вищезгаданих об'єктів власності в будь-якій країні відповідно до статутного або звичайного права або за контрактом, незалежно від того, чи було завершено їх офіційне оформлення, чи існують вони на цей час або чи будуть вони оформлені, використані або отримані пізніше.

1.8 "Modification" means (i) a change to the delivered source code or metadata; or (ii) any development, other than a change to the delivered source code or metadata, that customizes, enhances, or changes existing functionality of the Software including, but not limited to, the creation of any new application program interfaces, alternative user interfaces or the extension of SAP data structures; or (iii) any other change to the Software (other than an Add-on) utilizing or incorporating any SAP Materials (defined below).

1.8. Модифікація – (i) зміни до поставленого вихідного тексту або метаданих або (ii) будь-яка розробка, окрім внесення змін у поставлений вихідний текст або метадані, яка забезпечує настроювання, розширення або змінення наявних функціональних можливостей Програмного забезпечення, зокрема, без обмеження, створення будь-яких нових прикладних програмних інтерфейсів, альтернативних інтерфейсів користувача або розширення структур даних SAP; або (iii) будь-які інші зміни, внесені до Програмного забезпечення (окрім компонента Add-On), в яких використовуються або містяться будь-які матеріали SAP (визначені нижче).

1.9 deleted

1.9. видалено

1.10 "SAP Materials" means any software, programs, tools, systems, data or other materials made available by SAP to Licensee in the course of the performance under this Agreement including, but not limited to, the Software and Documentation, as well as any information, materials or feedback provided by Licensee to SAP relating to the Software and Documentation.

1.10. Матеріали SAP – будь-яке програмне забезпечення, програми, інструменти, системи, дані або інші матеріали, які компанія SAP надала Ліцензіату у зв'язку з виконанням умов цієї Угоди, зокрема, без обмеження, Програмне забезпечення та Документація, а також будь-яка інформація, матеріали або відгуки, надані Ліцензіатом компанії SAP у зв'язку з Програмним забезпеченням і документацією.

1.11 "SAP Support" or "SAP Support Services" means SAP's then-current SAP support services offering made available to Licensee, as stated in the applicable SAP Support Schedule attached hereto and made a part hereof.

1.11. Підтримка SAP або Послуги з надання підтримки SAP – поточна пропозиція надання послуг підтримки SAP компанії SAP, зроблена Ліцензіату, як зазначено у відповідному Доповненні про Підтримку SAP, що додається до цього документа як його частина.

1.12 "Software" means (i) any and all software products licensed to Licensee under this Agreement as specified in Software Order Forms hereto, all as developed by or for SAP, SAP AG, Business Objects Software Limited and/or any of their affiliated companies and delivered to Licensee hereunder; (ii) any new releases thereof made available through unrestricted shipment pursuant to the respective support agreement and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.

1.12. Програмне забезпечення – (i) абсолютно всі програмні продукти, ліцензії на які надано Ліцензіату згідно з цією угодою, як зазначено у Формулярах замовлення програмного забезпечення, що додаються до цього документа, кожен із яких ліцензується як розроблений компаніями SAP, SAP AG, Business Objects Software Limited і/або будь-якими їхніми афілійованими компаніями або розроблений спеціально для будь-якої з них і постачається Ліцензіату відповідно до умов цього документа; (ii) будь-які нові версії вищезгаданого, надані шляхом необмеженого постачання відповідно до угоди про підтримку та (iii) повні або часткові копії будь-яких із вищезгаданих продуктів.

1.13 "Software Order Form" means the order form for the Software and related SAP Support ordered by Licensee thereunder, including information on Software, SAP Support, fees, and other information as well as terms and conditions necessary for the delivery of such items to Licensee and for Use of Software by Licensee.

1.13. Формуляр замовлення програмного забезпечення – формуляр замовлення на Програмне забезпечення та пов'язана з ним послуга Підтримки SAP, замовлена Ліцензіатом відповідно до цього документа, в я кому міститься інформація про Програмне забезпечення, Підтримку SAP, плату, інші відомості, а також умови, які мають бути виконані для поставки таких позицій Ліцензіату та Використання ним Програмного забезпечення.

1.14 "Territory" means the territory stated in the Software Order Form.

1.14. Територія – територія, зазначена у Формулярі замовлення програмного забезпечення.

1.15 "Third Party Software" means (i) any and all software products and content licensed to Licensee under this Agreement as specified in Software Order Forms hereto, all as developed by companies other than SAP, SAP AG, Business Objects Software Limited and/or any of their affiliated companies and delivered to Licensee hereunder; (ii) any new releases thereof

1.15. Програмне забезпечення – (i) абсолютно всі програмні продукти, ліцензії на які надано Ліцензіату згідно з цією угодою, як зазначено у Формулярах замовлення програмного забезпечення, що додаються до цього документа, кожен із яких ліцензується як розроблений компаніями SAP, SAP AG, Business Objects Software Limited і/або будь-якими їхніми афілійованими компаніями або розроблений спеціально для будь-якої з них і постачається Ліцензіату відповідно до умов цього

made available through unrestricted shipment pursuant to the respective SAP Support Schedule and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.

1.16 "Use" means to activate the processing capabilities of the Software, load, execute, access, employ, utilize, store the Software, display information resulting from such capabilities or perform any other actions with the Software in accordance with the purposes of its designation.

2. LICENSE GRANT.

2.1 License.

2.1.1 Subject to Licensee's compliance with all the terms and conditions of this Agreement, SAP grants to Licensee a non-exclusive, perpetual (except for subscription based licenses) license to Use the Software, Documentation, and other SAP Materials at specified site(s) within the Territory to run Licensee's and its Affiliates' internal business operations (including customer back-up and passive disaster recovery) and to provide internal training and testing for such internal business operations and as further set forth in the Software Order Form, unless terminated in accordance with Section 5 herein. This license does not permit Licensee (without being limited specifically to such restrictions) to: (i) use the SAP Materials to provide services to third parties (e.g., business process outsourcing, service bureau applications or third party training) other than to Affiliates (subject to Section 2.2); (ii) lease, loan, resell, sublicense or otherwise distribute the SAP Materials, other than distribution to Affiliates (subject to Section 2.2); (iii) distribute or publish keycode(s); (iv) make any Use of or perform any acts with respect to the SAP Materials other than as expressly permitted in accordance with the terms of this Agreement; (v) use Software components other than those specifically identified in the Software Order Form, even if it is also technically possible for Licensee to access other Software components. Business Partners may Use the Software only through screen access and solely in conjunction with Licensee's Use and may not Use the Software to run any of Business Partners' business operations.

2.1.2 Licensee agrees to install the Software only on information technology devices (e.g. hard disks or central processing units) identified by Licensee pursuant to this Agreement that has been previously approved by SAP in writing or otherwise officially made known to the public as appropriate for Use or interoperation with the Software (the "Designated Unit") and which are located at Licensee's facilities and are in Licensee's direct possession. Where SAP has agreed in writing, the information technology devices may also be located in the facilities of an Affiliate and be in the Affiliate's direct possession. Licensee must hold the required licenses as stated in the Use Terms for any individuals that Use the Software, including employees or agents of Affiliates and Business Partners. Use may occur by way of an interface delivered with or as a part of the Software, a Licensee or third-party interface, or another intermediary system. If Licensee receives licensed Software that replaces previously licensed Software, its rights under this Agreement with regard to the previously licensed Software end when it deploys the replacement Software for Use on productive systems. At that time, Licensee shall comply with Section 5.2 of this Agreement with respect to such previously licensed Software.

2.1.3 The terms and conditions of this Agreement relative to "Software" apply to Third Party

документа; (ii) будь-які нові версії вищезгаданого, надані шляхом необмеженого постачання відповідно до угоди про підтримку та (iii) повні або часткові копії будь-яких із вищезгаданих продуктів.

1.16. Використання – активація підготовки можливостей Програмного забезпечення, завантаження, виконання, застосування, зберігання Програмного забезпечення та отримання доступу до нього, відображення інформації, отриманої в результаті використання таких можливостей або виконання будь-яких інших дій із Програмним забезпеченням відповідно до цілей, для який воно призначене.

2. НАДАННЯ ЛІЦЕНЗІЇ.

2.1. Ліцензія.

2.1.1. Компанія SAP надає Ліцензіату, в разі дотримання ним усіх умов цієї Угоди, невиняткову, довічну (за винятком ліцензій за принципом підписки) ліцензію на Використання Програмного забезпечення, Документації та інших Матеріалів SAP у зазначених місцезнаходженнях в межах Території для здійснення внутрішніх ділових операцій Ліцензіатом і його Афілійованими компаніями (включно з резервним копіюванням даних клієнтів і пасивним відновленням після аварії), а також для проведення внутрішнього навчання та тестування з таких внутрішніх ділових операцій та інших цілей, додатково зазначених у Формулярі замовлення програмного забезпечення, якщо її дію не буде припинено відповідно до Розділу 5 цього документа. Ця ліцензія не дозволяє Ліценціату (без обмеження винятково цією забороною) виконувати такі дії: (i) використовувати Матеріали SAP для надання послуг третім особам (наприклад, для зовнішнього виконання бізнес-процесу, використання для бюро обслуговування або навчання третіх сторін), окрім Афілійованих компаній (за умови дотримання Розділу 2.2); (ii) здавати в лізинг, позичати, перепродавати, субліцензувати або іншим чином розповсюджувати Матеріали SAP, окрім розповсюдження серед Афілійованих компаній (за умови дотримання Розділу 2.2); (iii) розповсюджувати або публікувати коди ключів; (iv) Використовувати будь-яким чином або Матеріали SAP або виконувати з ними будь-які дії, окрім випадків, явно дозволених згідно з умовами цієї Угоди; (v) використовувати компоненти Програмного забезпечення, окрім спеціально вказаних у Формулярі замовлення програмного забезпечення, навіть якщо Ліцензіат технічно має можливість отримати доступ до інших компонентів Програмного забезпечення. Ділові партнери можуть Використовувати Програмне забезпечення лише шляхом доступу через екран і винятково у зв'язку з Використанням його Ліцензіатом і не можуть Використовувати Програмне забезпечення для виконання будь-яких операцій Ділових партнерів.

2.1.2. Ліцензіат погоджується інсталювати Програмне забезпечення лише на інформаційно-технологічні пристрої (наприклад, жорсткі диски або центральні процесори), зазначені Ліцензіатом згідно з цією угодою, яка була схвалена раніше компанією SAP у письмовій формі або про яку було офіційно повідомлено широким масам іншим чином, з урахуванням Використання або взаємодії із Програмним забезпечення (далі «Призначений модуль»), а також із тим, що ці пристрої мають бути розташовані на об'єктах Ліцензіата та знаходитися в його безпосередній власності. Інформаційно-технологічні пристрої можуть бути також розташовані на об'єктах Афілійованих компаній та бути їх безпосередньою власністю, якщо це погоджено з компанією SAP в письмовій формі. Ліцензіат має отримати для всіх осіб, які Використовують Програмне забезпечення, зокрема працівників або агентів Афілійованих компаній і Ділових партнерів, необхідні ліцензії, як зазначено в Умовах використання. Використання може здійснюватися за допомогою інтерфейсу, що постачається із Програмним забезпеченням або в його складі, інтерфейсу Ліцензіата або третьої особи або іншої проміжної системи. Якщо Ліцензіат отримує ліцензоване Програмне забезпечення на заміну Програмного забезпечення, ліцензованого раніше, права щодо ліцензованого раніше Програмного забезпечення, отримані ним згідно з цією Угодою, анулюються після розгортання Програмного забезпечення для його заміни з метою Використання у виробничій системі. У той же час, Ліцензіат у зв'язку з таким ліцензованим Раніше Програмним забезпеченням має дотримуватися положень Розділу 5.2 цієї Угоди.

2.1.3. Умови цієї Угоди стосовно «Програмного забезпечення» застосовуються також до Програмного забезпечення стороннього

Software except as otherwise stated in the Software Use Rights Schedule.

2.2 Affiliate Use. Affiliates' Use of the Software, Documentation and other SAP Materials to run their internal business operations as permitted under Section 2.1.1 is subject to the terms and conditions stated in the Software Order Form.

2.3 Professional services, installation, software user training and any other services outside the scope of SAP Support are not subject of the Agreement. Such services can be rendered only under a separate agreement between the Parties.

3. VERIFICATION. SAP shall be permitted to audit (at least once annually and in accordance with SAP standard procedures, which may include on-site and/or remote audit) the usage of the SAP Materials. Licensee shall cooperate reasonably in the conduct of such audits. In the event an audit reveals that (i) Licensee underpaid license fees and/or SAP Support fees to SAP and/or (ii) that Licensee has Used the Software in excess of the license quantities or levels stated in the Software Order Form, Licensee shall pay such underpaid fees and/or for such excess usage based on SAP List of Prices and Conditions Software and Support governing use in effect at the time of the audit (mentioned version of the current SAP List of Prices and Conditions Software and Support is available for the Licensee for such purpose at www.sap.com/cis/legaldocs), and shall execute an additional Software Order Form in accordance with the terms of this Agreement (excluding any discounts stipulated hereto) to affect the required licensing of any additional quantities or levels. Reasonable costs of SAP's audit shall be paid by Licensee if the audit results indicate usage in excess of the licensed quantities or levels. SAP reserves all rights at law and equity with respect to both Licensee's underpayment of License fees or SAP Support fees and usage in excess of the license quantities or levels.

4. Remuneration AND PAYMENT.

4.1 Fees. Licensee shall pay to SAP license remuneration for the usage rights of Software and fees for SAP Support on the terms in Software Order Forms hereto. Any fees not paid when due shall accrue in accordance with the effective law of Ukraine. In cases of electronic delivery, SAP makes the Software available for download from a network at its own cost, and Licensee is responsible for the cost of downloading the Software.

4.2 Taxes. Fees and other charges described in this Agreement do not include VAT, GST, foreign withholding, use, property, excise, service, or similar taxes ("Tax(es)") now or hereafter levied, all of which shall be for Licensee's account. Any applicable direct pay permits or valid tax-exempt certificates must be provided to SAP prior to the execution of this Agreement. If SAP is required to pay Taxes, Licensee shall reimburse SAP for such amounts. Licensee hereby agrees to indemnify SAP for any Taxes and related costs, interest and penalties paid or payable by SAP.

виробника, якщо інше не зазначено в Доповненні про права використання Програмного забезпечення.

2.2. Використання Афілійованими компаніями. Використання Програмного забезпечення, Документації та інших Матеріалів SAP Афілійованими компаніями для здійснення внутрішніх ділових операцій дозволеним у Розділі 2.1.1. чином має здійснюватися згідно з умовами, зазначеними у Формулярі замовлення програмного забезпечення.

2.3. Дія Угоди не розповсюджується на професійні послуги, інсталяцію, навчання користувачів користуванню програмним забезпеченням та будь-які інші послуги, які виходять за межі Підтримки SAP. Такі послуги можуть надаватися лише за окремою угодою між Сторонами.

3. ПЕРЕВІРКА. Компанії SAP має бути надано дозвіл на проведення аудиту використання Матеріалів SAP (принаймні один раз на рік, відповідно до стандартної процедури компанії SAP, яка може передбачати аудит на місцях і/або віддалений аудит). Ліцензіат має сприяти проведенню таких аудитів у тій мірі, в якій це доцільно. Якщо під час аудиту буде з'ясовано, що (i) Ліцензіат сплатив компанії SAP не всю суму ліцензійної виплати та/або плати за надання Підтримки SAP і/або (ii) Ліцензіат, Використовуючи Програмне забезпечення, перевищив кількість ліцензій або їхні рівні, зазначені у Формулярі замовлення програмного забезпечення, Ліцензіат має сплатити недоплачену суму виплат і/або доплатити за таке надмірне використання відповідно до Прейскуранту SAP і Умов для програмного забезпечення та підтримки, які є чинними на момент проведення аудиту (для цих цілей Ліцензіат може скористатися згаданими версіями поточних Прейскурантів SAP і Умов для програмного забезпечення та підтримки на сторінці www.sap.com/cis/legaldocs), а також оформити додатковий Формуляр замовлення програмного забезпечення відповідно до умов цієї Угоди (за винятком будь-яких знижок, передбачених у цьому документі) для забезпечення належного ліцензування будь-якої додаткової кількості або будь-яких рівнів. Якщо за результатами аудиту буде виявлено перевищення ліцензованої кількості або рівнів, Ліцензіат зобов'язаний оплатити доцільні витрати компанії SAP на аудит. Компанія SAP залишає за собою всі права за законом і на весь капітал, пов'язані з недоплаченою Ліцензіатом сумою ліцензійних виплат або плати за Підтримку SAP і використання надмірної кількості або надмірного рівня ліцензій.

4. Оплата ТА ПЛАТІЖ.

4.1. Виплати. Ліцензіат зобов'язаний оплатити ліцензію SAP для отримання права на використання Програмного забезпечення та сплатити виплати за Підтримку SAP на умовах Формуляра замовлення програмного забезпечення, що додається до цього документа. Будь-які не сплачені вчасно виплати мають накопичуватися відповідно до чинного законодавства України. У разі поставки в електронній формі компанія SAP надає, за власний рахунок, можливість завантажити Програмне забезпечення з мережі, а витрати, пов'язані з завантаженням програмного забезпечення покладаються на Ліцензіата.

4.2. Податки. Виплати та інші платежі, описані в цій Угоді, зазначаються без урахування ПДВ, податку на товари та послуги, податку на прибуток для нерезидентів, податку на використання, податку на нерухомість, акцизного збору, податку на послуги або аналогічних податків (далі «Податок» або «Податки»), що стягуються зараз або стягуватимуться в майбутньому, кожен із яких має бути сплачений Ліцензіатом. Перед укладанням цієї Угоди компанії SAP мають бути надані усі застосовні дозволи на пряме звільнення від сплати або дійсні свідоцтва про звільнення від сплати податків. Якщо компанія SAP змушена сплатити Податки, Ліцензіат зобов'язаний відшкодувати компанії SAP відповідні суми. Ліцензіат погоджується компенсувати компанії SAP будь-які Податки та пов'язані з ними витрати, відсотки та штрафи, які були сплачені або мають бути сплачені компанією SAP.

5. TERM.

5.1. Term. This Agreement and the license granted hereunder shall become effective as of the date first set forth in the applicable Software Order Form and shall continue in effect thereafter unless terminated upon the earliest to occur of the following: (i) thirty days after Licensee gives SAP written notice of Licensee's direction to terminate this Agreement, for any reason, but only after payment of all License and SAP Support fees then due and owing; (ii) thirty days after SAP gives Licensee notice of Licensee's material breach of any provision of the Agreement (other than Licensee's breach of its obligations under Sections 6, 10 or 11, which breach shall result in immediate termination), including more than thirty days delinquency in Licensee's payment of any money due hereunder, unless Licensee has cured such breach during such thirty day period; (iii) immediately if Licensee files for bankruptcy, becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors. For the avoidance of any doubt, termination of the Agreement shall strictly apply to all licenses under the Agreement, its appendices, schedules, addenda and order documents.

5.2 End of Term Duties. Upon any termination hereunder, Licensee and its Affiliates shall immediately cease Use of all SAP Materials and Confidential Information. Within thirty (30) days after any termination, Licensee shall irretrievably destroy or upon SAP's request deliver to SAP all copies of the SAP Materials and Confidential Information in every form, except to the extent it is legally required to keep it for a longer period in which case such return or destruction shall occur at the end of such period. Licensee must certify to SAP in writing that it has satisfied its obligations under this Section 5.2. Licensee agrees to certify in writing to SAP that it and each of its Affiliates has performed the foregoing. Sections 3, 4, 5.2, 6, 7.2, 8, 9, 10, 12.4, 12.5, 12.6 and 12.8 shall survive such termination. In the event of any termination hereunder, Licensee shall not be entitled to any refund of any payments made by Licensee. Termination shall not relieve Licensee from its obligation to pay fees that remain unpaid.

6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.

6.1 Reservation of Rights. The SAP Materials, and all Intellectual Property Rights embodied in the foregoing, shall be the sole and exclusive property of SAP, SAP AG (the parent company of SAP) or its or their licensors, subject to any rights expressly granted to Licensee in Section 2 and 6.3 herein. Except for the rights set forth in Section 6.3 herein, Licensee is not permitted to modify or otherwise make derivative works of the Software. Any such unauthorized works developed by Licensee, and any Intellectual Property Rights embodied therein, shall be the sole and exclusive property of SAP or SAP AG.

6.2 Protection of Rights. Licensee shall not copy, translate, disassemble, or decompile, nor create or attempt to create the source code from the object code of the Software in any manner. Reverse engineering of the Software and other SAP Materials is prohibited. Licensee is permitted to back up data in accordance with good information technology practice and for this purpose to create the necessary backup copies of the Software. Backup copies on transportable discs or other data media must be marked as backup copies and bear the same copyright and authorship notice as the original discs or other data media. Licensee must not change or remove SAP's copyright and authorship notices.

5. ТЕРМІН.

5.1. Термін. Ця Угода та ліцензія, що надається згідно з цим документом, набуває чинності в перший день, зазначений у відповідному Формулярі замовлення програмного забезпечення, і має лишатися чинною надалі, доки її дію не буде припинено в одному з зазначених нижче випадків, залежно від того, який із них настане першим: (i) через тридцять днів після письмового сповіщення Ліцензіатом компанії SAP про намір Ліцензіата припинити дію цієї Угоди з будь-якої причини, але лише після здійснення всіх виплат за Ліцензії та Підтримку SAP, які Ліцензіат має та зобов'язаний сплатити; (ii) через тридцять днів після письмового сповіщення Ліцензіата компанією SAP про суттєве порушення Ліцензіатом будь-якого положення Угоди (окрім порушення Ліцензіатом його зобов'язань згідно з Розділами 6, 10 або 11, наслідком недотримання яких є негайне припинення дії угоди), затримка у сплаті Ліцензіатом будь-якої суми коштів, яку він має сплачувати згідно з цим документом, більш ніж на тридцять днів, якщо Ліцензіат не погасить заборгованість у цей тридцятиденний період; (iii) негайно в разі заяви Ліцензіата про банкрутство, у випадку його неплатоспроможності або переуступлення майна кредиторам. Для уникнення будь-яких непорозумінь припинення дії Угоди має суворо застосовуватися до всіх ліцензій, що надаються згідно з цією Угодою, її додатками, доповненнями, додатковими угодами та документами замовлення.

5.2. Зобов'язання на кінець терміну. Після будь-якого припинення відповідно до цього документа Ліцензіат і його Афілійовані компанії мають негайно припинити Використання будь-якої Конфіденційної інформації та всіх Матеріалів SAP. Протягом тридцяти (30) днів після будь-якого припинення дії Ліцензіат зобов'язаний знищити без можливості відновлення або передати компанії SAP на її запит усі копії Конфіденційної інформації та Матеріалів SAP в будь-якій формі, за винятком тих із них, які, згідно з законом, мають зберігатися протягом довшого періоду часу (у такому разі вони мають бути повернуті або знищені після завершення цього періоду). Ліцензіат зобов'язаний підтвердити компанії SAP у письмовій формі виконання своїх зобов'язань згідно з цим Розділом 5.2. Ліцензіат погоджується підтвердити компанії SAP у письмовій формі, що він і всі його Афілійовані компанії виконали вищезазначені вимоги. Після такого припинення дії Розділи 3, 4, 5.2, 6, 7.2, 8, 9, 10, 12.4, 12.5, 12.6 і 12.8 мають лишатися чинними. У разі будь-якого припинення дії згідно з цим документом Ліцензіат не має права на будь-яке відшкодування будь-яких здійснених ним платежів. Припинення дії не позбавляє Ліцензіата від зобов'язання сплатити заборговані виплати.

6. ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ.

6.1. Збереження прав. Матеріали SAP та всі права інтелектуальної власності, пов'язані з вищезгаданим, мають лишатися власністю виключно та винятково компанії SAP, SAP AG (материнської компанії для компанії SAP) або їх ліцензіарів, за умови дотримання будь-яких прав, явним чином наданих Ліцензіату згідно з Розділом 2 та 6.3 цього документа. За винятком прав, зазначених у Розділі 6.3 цього документа, Ліцензіату не дозволено змінювати Програмне забезпечення або будь-яким іншим чином створювати похідні від нього роботи. Будь-які такі несанкціоновані роботи, розроблені Ліцензіатом, а також будь-які пов'язані з ними Права інтелектуальної власності, мають бути власністю виключно та винятково компанії SAP або SAP AG.

6.2. Захист прав. Ліцензіат не повинен жодним чином копіювати, транслювати, дизасемблювати або декомпілювати Програмне забезпечення, а також створювати або намагатися створити вихідний текст із об'єктного коду цього Програмного забезпечення. Зворотне проектування Програмного забезпечення та інших Матеріалів SAP заборонене. Ліцензіату дозволено здійснювати резервне копіювання даних з дотриманням позитивної практики у сфері інформаційних технологій, а також створювати для цієї мети необхідні резервні копії Програмного забезпечення. Резервні копії на портативних дисках або інших носіях даних мають бути позначені як резервні копії та містити такі ж застереження про авторське право та авторство, як і вихідні диски або інші носії даних. Ліцензіат не повинен змінювати або видаляти застереження про авторське право або авторство SAP.

6.3 Modifications/Add-ons.

6.3.1 Conditioned on Licensee's compliance with the terms and conditions of this Agreement, Licensee may make Modifications and/or Add-ons to the Software in furtherance of its permitted Use under this Agreement, and shall be permitted to use Modifications and Add-ons with the Software in accordance with the License grant to the Software set forth in Section 2..1.1 herein. Licensee shall comply with SAP's registration procedure prior to making Modifications or Add-ons. All Modifications and all rights associated therewith shall be the exclusive property of SAP and SAP AG. All Add-ons developed by SAP (either independently or jointly with Licensee) and all rights associated therewith shall be the exclusive property of SAP and SAP AG. Licensee agrees to execute those documents reasonably necessary to secure SAP's rights in the foregoing. All Add-ons developed by or on behalf of Licensee without SAP's participation ("Licensee Add-on"), and all rights associated therewith, shall be the exclusive property of Licensee subject to SAP's rights in and to the Software; provided, Licensee shall not commercialize, market, distribute, license, sublicense, transfer, assign or otherwise alienate any such Licensee Add-ons. SAP retains the right to independently develop its own Modifications or Add-ons to the Software, and Licensee agrees not to take any action that would limit SAP's sale, assignment, licensing or use of its own Software or Modifications or Add-ons thereto.

6.3.2 Any Modification developed by or on behalf of Licensee without SAP's participation or Licensee Add-on must not (and subject to other limitations set forth herein): enable the bypassing or circumventing any of the restrictions set forth in this Agreement and/or provide Licensee with access to the Software to which Licensee is not directly licensed; nor permit mass data extraction from Software to any non-SAP software, including use, modification saving or other processing of data in the non-SAP software; nor unreasonably impair, degrade or reduce the performance or security of the Software; nor render or provide any information concerning SAP software license terms, Software, or any other information related to SAP products.

6.3.3 Licensee covenants, on behalf of itself and its successors and assigns, not to assert against SAP or its affiliated companies, or their resellers, distributors, suppliers, commercial partners and customers, any rights in any Modifications developed by or on behalf of Licensee without SAP participation or Licensee Add-ons , or any other functionality of the SAP Software accessed by such Modification developed by or on behalf of Licensee without SAP participation or Licensee Add-on.

6.3. Модифікації та компоненти Add-On.

6.3.1. У разі дотримання Ліцензіатом умов цієї Угоди він може створювати Модифікації та/або компоненти Add-On для Програмного забезпечення з метою сприяння дозволеному Використанню згідно з цією Угодою, і йому дозволено використовувати Модифікації та компоненти Add-On із Програмним забезпеченням відповідно до Ліцензії, наданої для Програмного забезпечення, зазначеного в Розділі 2.1.1 цього документа. Перед створенням Модифікацій або компонентів Add-On Ліцензіат має виконати процедуру реєстрації SAP. Усі Модифікації та всі пов'язані з ними права мають бути винятково власністю компаній SAP і SAP AG. Усі компоненти Add-On, розроблені компанією SAP (незалежно або спільно з Ліцензіатом), і всі пов'язані з ними права мають бути винятково власністю компаній SAP і SAP AG. Ліцензіат погоджується оформити документи, які абсолютно необхідні для захисту прав компанії SAP на вищезгадані об'єкти. Усі компоненти Add-On, розроблені Ліцензіатом або від його імені без участі SAP (далі «Компоненти Add-On ліцензіата») і всі пов'язані з ними права є винятково власністю Ліцензіата, за умови дотримання прав компанії SAP на Програмне забезпечення та його складові; а також за умови, що Ліцензіат не використовуватиме для комерційних цілей, не продаватиме, не розповсюджуватиме, не ліцензуватиме, не субліцензуватиме, не передаватиме, та не передоручатиме або не відчужуватиме жодним іншим чином такі Компоненти Add-On ліцензіата. Компанія SAP залишає за собою право незалежно розробляти власні Модифікації або компоненти Add-On для Програмного забезпечення, а Ліцензіат погоджується не робити нічого, що може обмежити продажі компанії SAP, переуступлення, ліцензування або використання її власного Програмного забезпечення або його Модифікацій чи компонентів Add-On.

6.3.2. Будь-яка Модифікація, розроблена Ліцензіатом або від його імені без участі компанії SAP або Компонент Add-On ліцензіата не повинні (за умови дотримання інших обмежень, введених у цьому документі) забезпечувати зазначене нижче: давати змогу обійти або здолати будь-які обмеження, що накладаються цією Угодою, і/або надавати Ліцензіату доступ до Програмного забезпечення, для якого йому не було безпосередньо надано ліцензію; давати дозвіл на масову екстракцію даних із Програмного забезпечення до будь-якого програмного забезпечення стороннього виробника (не SAP), зокрема використання, модифікацію, збереження або іншу обробку даних у такому програмному забезпеченні стороннього виробника (не SAP); необґрунтовано спотворювати, погіршувати або зменшувати продуктивність або безпеку Програмного забезпечення; передавати або надавати будь-яку інформацію стосовно умов ліцензії на програмне забезпечення SAP та Програмного забезпечення або будь-яку іншу інформацію пов'язану з продуктами SAP.

6.3.3. Ліцензіат гарантує від свого імені та від імені своїх наступників і правонаступників, що ні він, ні вони не претендуватимуть на будь-які права компанії SAP або її афілійованих компаній, торгових посередників, дистриб'юторів, постачальників, комерційних партнерів і клієнтів, пов'язані з будь-якими Модифікаціями, розробленими Ліцензіатом або від його імені без участі компанії SAP, або Компоненти Add-On ліцензіата, або будь-які інші функціональні можливості Програмного забезпечення SAP, до яких можна отримати доступ за допомогою такої Модифікації, розробленої Ліцензіатом або від його імені без участи компанії SAP, або Компонента Add-On ліцензіата.

7. PERFORMANCE WARRANTY.

7.1 Warranty. SAP warrants that the Software will substantially conform to the specifications contained in the Documentation for six months following delivery. The warranty shall not apply: (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the defect is caused by a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by SAP and which is provided through SAP Support or under warranty), Licensee or third-party software. SAP does not warrant that the Software will operate uninterrupted or that it will be free from minor defects or errors that do not materially affect such performance, or that the applications contained in the Software are designed to meet all of Licensee's business requirements. Provided Licensee notifies SAP in writing with a specific description of the Software's nonconformance within the warranty period and SAP validates the existence of such nonconformance, SAP will, at its option: a) repair or replace the nonconforming Software, or b) refund the license fees paid for the applicable nonconforming Software in exchange for a return of such nonconforming Software. This is Licensee's sole and exclusive remedy under this warranty.

7.2 Express Disclaimer. SAP AND ITS LICENSORS DISCLAIM ALL OTHER WARRANTIES EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE EXCEPT TO THE EXTENT THAT ANY WARRANTIES IMPLIED BY LAW CANNOT BE VALIDLY WAIVED.

7. ГАРАНТІЯ ФУНКЦІОНАЛЬНОСТІ.

7.1. Гарантія. Компанія SAP гарантує, що Програмне забезпечення переважно відповідатиме специфікаціям, що містяться в Документації, протягом шести місяців із моменту доставки. Гарантія не застосовується в таких випадках: (i) якщо Програмне забезпечення не використовується згідно з Документацією або (ii) якщо дефект спричинений Модифікацією чи компонентом Add-On (окрім Модифікації або компонента Add-On, створеного компанією SAP і наданого в рамках Підтримки SAP або на умовах гарантії), програмним забезпеченням Ліцензіата або стороннього виробника. Компанія SAP не гарантує, що Програмне забезпечення функціонуватиме безперервно або що в ньому будуть відсутні незначні дефекти або помилки, які не впливають суттєвим чином на таку функціональність, або що застосунки, які містяться у Програмному забезпеченні розроблені з урахуванням усіх бізнес-вимог Ліцензіата. Компанія SAP, за умови сповіщення її Ліцензіатом у письмовій формі з конкретним описом невідповідності Програмного забезпечення вимогам протягом гарантійного періоду та підтвердження наявності такої невідповідності з боку компанії SAP, на свій розсуд вживатиме такі заходи: а) відремонтує або замінить невідповідне Програмне забезпечення або б) відшкодує ліцензійні виплати за таке невідповідне Програмне забезпечення в обмін на його повернення. Це єдине та виняткове відшкодування, яке може отримати Ліцензіат згідно з цією гарантією.

7.2. Явне виключення відповідальності. КОМПАНІЯ SAP ТА ЇЇ ЛІЦЕНЗІАРИ ВІДМОВЛЯЮТЬСЯ ВІД БУДЬ-ЯКИХ ІНШИХ ЯВНИХ АБО НЕЯВНИХ ГАРАНТІЙ, ЗОКРЕМА, БЕЗ ОБМЕЖЕННЯ, БУДЬ-ЯКИХ НЕЯВНИХ ГАРАНТІЙ НАЯВНОСТІ ТОВАРНИХ ЯКОСТЕЙ АБО ПРИДАТНОСТІ ДЛЯ ПЕВНОЇ ЦІЛІ, ЗА ВИНЯТКОМ ТИХ ВИПАДКІВ, КОЛИ ВІДМОВА ВІД БУДЬ-ЯКИХ НЕЯВНИХ ГАРАНТІЙ НЕМОЖЛИВА ЗГІДНО З ЗАКОНОМ.

8. INDEMNIFICATION.

8.1 Infringement and Defense of Licensee. SAP shall defend Licensee against claims brought against Licensee in the Territory by any third party alleging that Licensee's Use of the Software, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, constitutes a direct infringement or misappropriation of a patent claim(s), copyright or trade secret rights, and SAP will pay damages finally awarded against Licensee (or the amount of any settlement SAP enters into) with respect to such claims. This obligation of SAP shall not apply if the alleged infringement or misappropriation results from Use of the Software in conjunction with any other software, an apparatus other than a Designated Unit, failure to use an update provided by SAP if such infringement or misappropriation could have been avoided by use of the update, or unlicensed activities. This obligation of SAP also shall not apply if Licensee fails to timely notify SAP in writing of any such claim. SAP is permitted to control fully the defense and any settlement of any such claim as long as such settlement shall not include a financial obligation on Licensee. In the event Licensee declines SAP's proffered defense, or otherwise fails to give full control of the defense to SAP's designated counsel, then Licensee waives SAP's obligations under this Section 8.1. Licensee shall cooperate fully in the defense of such claim and may appear, at its own expense, through counsel reasonably acceptable to SAP. SAP expressly reserves the right to cease such defense of any claim(s) in the event the Software is no longer alleged to infringe or misappropriate, or is held not to infringe or misappropriate, the third party's rights. SAP may settle any claim on a basis requiring SAP to substitute for the Software alternative substantially equivalent non-infringing programs and supporting documentation. Licensee shall not undertake any action in response to any infringement or misappropriation, or alleged infringement or misappropriation of the Software that is prejudicial to SAP's rights.

8.2 THE PROVISIONS OF THIS SECTION 8 STATE THE SOLE, EXCLUSIVE, AND ENTIRE LIABILITY OF SAP AND ITS LICENSORS TO LICENSEE, AND IS LICENSEE'S SOLE REMEDY, WITH RESPECT TO THE INFRINGEMENT OR MISAPPROPRIATION OF THIRD-PARTY INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.

9. LIMITATIONS OF LIABILITY.

9.1 Not Responsible. SAP and its licensors will not be responsible under this Agreement (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the defect or liability is caused by Licensee, a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by SAP which is provided through SAP Support or under warranty), or third-party software. SAP AND ITS LICENSORS SHALL NOT BE LIABLE FOR ANY CLAIMS OR DAMAGES ARISING FROM INHERENTLY DANGEROUS USE OF THE SOFTWARE AND/OR THIRD-PARTY SOFTWARE LICENSED HEREUNDER.

9.2 Exclusion of Damages; Limitation of Liability. ANYTHING TO THE CONTRARY HEREIN NOTWITHSTANDING, EXCEPT FOR DAMAGES RESULTING FROM UNAUTHORIZED USE OR DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL INFORMATION OR DEATH OR PERSONAL INJURY ARISING FROM EITHER PARTY'S GROSS NEGLIGENCE OR WILLFUL MISCONDUCT, UNDER NO CIRCUMSTANCES AND REGARDLESS OF THE NATURE OF ANY CLAIM SHALL

8. КОМПЕНСАЦІЯ.

8.1. Порушення прав і захист Ліцензіата. Компанія SAP зобов'язана захищати Ліцензіата від рекламацій проти нього в межах Території з боку будь-якої третьої сторони, яка наймається довести, що Використання Ліцензіатом Програмного забезпечення згідно з умовами цієї Угоди є прямим порушенням або незаконним привласненням патентних заявок, авторського права або прав на комерційну таємницю, і компанія SAP сплатить остаточну суму для відшкодування збитків, яку повинен буде виплатити Ліцензіат за рішенням суду (або суму будь-якої виплати для врегулювання суперечки, в якій бере участь компанія SAP) у зв'язку з такою рекламацією. Це зобов'язання компанії SAP не застосовується, якщо підозрюване порушення прав або незаконне привласнення є наслідком Використання Програмного забезпечення в поєднанні з будь-яким іншим програмним забезпеченням, на пристроях, відмінних від Призначеного модуля, невикористання оновлення, наданого компанією SAP, якщо такого порушення прав або незаконного привласнення можна було уникнути в разі використання цього оновлення, або виконання операцій, на які не було отримано ліцензію. Це зобов'язання компанії SAP також не застосовуватиметься, якщо Ліцензіат вчасно не сповістить компанію SAP в письмовій формі про таку рекламацію. Компанії SAP надається дозвіл на повне керування процесом захисту та будь-яким урегулюванням суперечки у зв'язку з будь-якою такою рекламацією, якщо таке врегулювання не накладає фінансове зобов'язання на Ліцензіата. Якщо Ліцензіат відхилить запропонований компанією SAP захист або з будь-якої причини не надасть призначеному компанією SAP представнику захисту можливість повністю керувати процесом захисту, це означатиме, що він Ліцензіат відмовляється від зобов'язань компанії SAP згідно з цим Пунктом 8.1. Ліцензіат має всіляко сприяти захисту у зв'язку з цією рекламацією та може, за власний кошт, висунути свого представника захисту, прийнятного для компанії SAP в межах доцільного. Компанія SAP беззастережно залишає за собою право на припинення такого захисту у зв'язку з будь-якою рекламацією, якщо більше не вважається, що Програмне забезпечення спричиняє порушення прав або незаконне привласнення, або якщо позивач більше не наполягає на тому, що воно спричиняє порушення прав або незаконне привласнення прав третьої сторони. Урегулювання суперечки у зв'язку з будь-якою рекламацією компанією SAP може вимагати від неї заміни Програмного забезпечення іншими переважно еквівалентними програмами, що не порушують жодні права, а також супровідною документацією. Ліцензіат не повинен вживати жодні заходи у зв'язку з будь-яким порушенням прав або незаконним привласненням чи підозрюваним порушенням прав або незаконним привласненням через Програмне забезпечення, якщо такі заходи шкодять правам компанії SAP.

8.2. ПОЛОЖЕННЯ ЦЬОГО РОЗДІЛУ 8 ПЕРЕДБАЧАЮТЬ, ЩО ВСЯ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ПЕРЕД ЛІЦЕНЗІАТОМ ПОКЛАДАЄТЬСЯ ЦІЛКОМ, ВИКЛЮЧНО ТА ВИНЯТКОВО НА КОМПАНІЮ SAP ТА ЇЇ ЛІЦЕНЗІАРІВ І Є ЄДИНИМ ВІДШКОДУВАННЯМ ЛІЦЕНЗІАТУ У ЗВ'ЯЗКУ З ПОРУШЕННЯМ ПРАВ АБО НЕЗАКОННИМ ПРИВЛАСНЕННЯМ ПРАВ ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ СТОРОННЬОГО ВИРОБНИКА.

9. ОБМЕЖЕННЯ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ.

9.1. Зняття відповідальності. Компанія SAP і її ліцензіари не несуть відповідальність у таких випадках: (i) якщо Програмне забезпечення не використовується згідно з Документацією або (ii) якщо дефект або зобов'язання спричинені Модифікацією чи компонентом Add-On (окрім Модифікації або компонента Add-On, створеного компанією SAP і наданого в рамках Підтримки SAP або на умовах гарантії) або програмним забезпеченням стороннього виробника. КОМПАНІЯ SAP ТА ЇЇ ЛІЦЕНЗІАРИ НЕ НЕСУТЬ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА БУДЬ-ЯКІ РЕКЛАМАЦІЇ АБО ЗБИТКИ, СПРИЧИНЕНІ НЕБЕЗПЕЧНИМ ЗА СВОЄЮ СУТТЮ ВИКОРИСТАННЯМ ПРОГРАМНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ТА/АБО ПРОГРАМНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ СТОРОННЬОГО ВИРОБНИКА, ЛІЦЕНЗІЯ НА ЯКЕ НАДАЄТЬСЯ ЗГІДНО З ЦИМ ДОКУМЕНТОМ.

9.2. Недопущення збитків; обмеження відповідальності. НЕЗАЛЕЖНО ВІД БУДЬ-ЯКИХ ТВЕРДЖЕНЬ, ЯКІ СУПЕРЕЧАТЬ ПОЛОЖЕННЯМ ЦЬОГО ДОКУМЕНТА, ЗА ВИНЯТКОМ ШКОДИ, ЗАВДАНОЇ ВНАСЛІДОК НЕСАНКЦІОНОВАНОГО ВИКОРИСТАННЯ АБО РОЗГОЛОШЕННЯ КОНФІДЕНЦІЙНОЇ ІНФОРМАЦІЇ, СМЕРТІ АБО НЕЩАСНОГО ВИПАДКУ ВНАСЛІДОК ЗЛОЧИННОЇ НЕДБАЛОСТІ АБО НАВМИСНОЇ ХАЛАТНОСТІ БУДЬ-ЯКОЇ ЗІ СТОРІН, СУМА ЗОБОВ'ЯЗАНЬ КОМПАНІЇ SAP АБО ЇЇ ЛІЦЕНЗІАРІВ ОДИН ПЕРЕД ОДНИМ АБО БУДЬ-ЯКОЮ ІНШОЮ ФІЗИЧНОЮ ЧИ ЮРИДИЧНОЮ ОСОБОЮ ЗА ЖОДНИХ ОБСТАВИН НЕ МОЖЕ

SAP, ITS LICENSORS OR LICENSEE BE LIABLE TO EACH OTHER OR ANY OTHER PERSON OR ENTITY FOR AN AMOUNT OF DAMAGES IN EXCESS OF THE PAID LICENSE FEES FOR THE SOFTWARE DIRECTLY CAUSING THE DAMAGES OR BE LIABLE IN ANY AMOUNT FOR SPECIAL, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, OR INDIRECT DAMAGES, LOSS OF GOOD WILL OR BUSINESS PROFITS, WORK STOPPAGE, DATA LOSS, COMPUTER FAILURE OR MALFUNCTION, ATTORNEYS' FEES, COURT COSTS, INTEREST OR EXEMPLARY OR PUNITIVE DAMAGES. The provisions of this Agreement allocate the risks between SAP and Licensee. The license fees reflect this allocation of risk and the limitations of liability herein.

ПЕРЕВИЩУВАТИ РОЗМІР ЛІЦЕНЗІЙНОЇ ВИПЛАТИ, СПЛАЧЕНОЇ ЗА ВІДПОВІДНЕ ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ЯКЕ БЕЗПОСЕРЕДНЬО СПРИЧИНИЛО ЦІ ЗБИТКИ, І НЕ МОЖЕ СТЯГУВАТИСЯ В РАЗІ БУДЬ-ЯКИХ СПЕЦІАЛЬНИХ, ВИПАДКОВИХ, НЕПРЯМИХ АБО ОПОСЕРЕДКОВАНИХ ЗБИТКІВ, ВТРАТИ ГУДВІЛУ АБО КОМЕРЦІЙНОЇ ВИГОДИ, ПРОСТОЮ, УТРАТИ ДАНИХ, ВИНИКНЕННЯ ПОМИЛОК У РОБОТІ КОМП'ЮТЕРА АБО ЙОГО НЕНАЛЕЖНОГО ФУНКЦІОНУВАННЯ, ПЛАТИ АДВОКАТАМ, ОПЛАТИ СУДОВИХ ВИТРАТ, ВІДСОТКІВ ЧИ ТИПОВИХ АБО ШТРАФНИХ ЗБИТКІВ. Положення цієї Угоди передбачають певні ризики для компанії SAP і Ліцензіата. Сума ліцензійний виплат визначається з урахуванням цих передбачених ризиків і обмежень відповідальності, зазначених у цьому документі.

10. CONFIDENTIALITY.

10.1. Use of Confidential Information. Confidential Information shall not be reproduced in any form except as required to accomplish the intent of this Agreement. Any reproduction of any Confidential Information of the other shall remain the property of the disclosing party and shall contain any and all confidential or proprietary notices or legends which appear on the original. With respect to the Confidential Information of the other, each party : (a) shall take all Reasonable Steps (defined below) to keep all Confidential Information strictly confidential; and (b) shall not disclose any Confidential Information of the other to any person other than its bona fide individuals whose access is necessary to enable it to exercise its rights hereunder. As used herein "Reasonable Steps" means those steps the receiving party takes to protect its own similar proprietary and confidential information, which shall not be less than a reasonable standard of care. Confidential Information of either party disclosed prior to execution of this Agreement shall be subject to the protections afforded hereunder.

10. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ.

10.1. Використання Конфіденційної інформації. Конфіденційна інформація не повинна відтворюватися в будь-якій формі, за винятком випадків, коли це необхідно для виконання призначення цієї Угоди. Будь-яка відтворена Конфіденційна інформація інших осіб має лишатися власністю сторони, яка її розголосила, і має містити всі без винятку сповіщення про конфіденційність або авторські права або легенди, присутні в оригіналі. Кожна зі сторін має дотримуватися певних положень у зв'язку з Конфіденційною інформацією іншої сторони: (а) повинна вжити всі Виправдані заходи (визначені нижче) для строгого збереження конфіденційності Конфіденційної інформації та (б) не повинна розголошувати будь-яку Конфіденційну інформацію інших осіб будь-яким особам, окрім довірених осіб, надання доступу яким необхідне для забезпечення можливості використання прав, наданих згідно з цим документом. У цьому документі під «Виправданими заходами» слід розуміти заходи, які вживає сторона-отримувач для захисту своєї аналогічної власності та конфіденційної інформації, які, однак, не повинні виходити за межі виправданого стандартного піклування. Конфіденційна інформації будь-якої сторони, розголошена до укладання цієї Угоди, має захищатися згідно з положеннями цього документа.

10.2 Exceptions. The above restrictions on the use or disclosure of the Confidential Information shall not apply to any Confidential Information that: (a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information, or is lawfully received free of restriction from a third party having the right to furnish such Confidential Information; (b) has become generally available to the public without breach of this Agreement by the receiving party; (c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of restriction; or (d) the disclosing party agrees in writing is free of such restrictions.

10.2. Винятки. Зазначені вище обмеження на використання або розголошення Конфіденційної інформації не повинні застосовуватися до Конфіденційної інформації, яка задовольняє таким умовам: (а) незалежно розроблена стороною-отримувачем без звернення до Конфіденційної інформації сторони, що її розголошує, або законно отримана без жодних обмежень від третьої сторони, яка має право на надання такої Конфіденційної інформації; (б) стала загальнодоступною широким масам без порушення цієї Угоди стороною-отримувачем; (в) була відома на момент розголошення стороні-отримувачу без жодних обмежень щодо її використання або (г) сторона, що розкриває таку інформацію, погоджується в письмовій формі надати її без жодних обмежень.

10.3 Confidential Terms and Conditions; Publicity. Licensee shall not disclose the terms and conditions of this Agreement or the pricing contained therein to any third party. Neither party shall use the name of the other party in publicity, advertising, or similar activity, without the prior written consent of the other, except that Licensee agrees that SAP may use Licensee's name in customer listings or, at times mutually agreeable to the parties, as part of SAP's marketing efforts (including without limitation reference calls and stories, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). SAP will make reasonable efforts to avoid having the reference activities unreasonably interfere with Licensee's business.

10.3. Конфіденційні умови угоди; загальнодоступність. Ліцензіат не повинен розголошувати будь-якій третій особі умови цієї Угоди або наведений у ній розрахунок цін. Жодна зі сторін не повинна використовувати назву або ім'я іншої сторони під час популяризації, реклами або аналогічної діяльності без попереднього отримання письмової згоди від іншої сторони за винятком випадку, якщо Ліцензіат погоджується з тим, що компанія SAP може використовувати його ім'я або назву у списках клієнтів або в певний час за взаємною згодою сторін у рамках маркетингових заходів компанії SAP (включно, без обмеження, зі згадуванням під час телефонної розмови та у процесі розповіді, відгуками преси, відвідуваннями сайтів, участю в конференції SAPPHIRE). Компанія SAP докладатиме виправданих зусиль для уникнення впливу дій, пов'язаних зі згадуванням Ліцензіата, на його бізнес.

11. ASSIGNMENT. Licensee may not, without SAP's prior written consent, assign, delegate, pledge, or otherwise transfer this Agreement, or any of its rights or obligations under this Agreement, or the SAP Materials or SAP Confidential Information, to any

11. ПЕРЕУСТУПКА. Ліцензіат не може без попереднього отримання письмової згоди від компанії SAP переуступати, делегувати, закладати або іншим чином передавати цю Угоду, будь-які надані чи взяті згідно з нею права чи зобов'язання, Матеріали SAP або Конфіденційну інформацію SAP будь-якій стороні, добровільно або за законом, зокрема

party, whether voluntarily or by operation of law, including by way of sale of assets, merger or consolidation (except to the extent that mandatory required by law). Licensee hereby provides SAP with his consent duly authorizing SAP to assign this Agreement to any of SAP's affiliates.

у зв'язку із продажем активів, об'єднанням або консолідацією (за винятком випадків, в яких це є обов'язковим згідно з законом). Ліцензіат погоджується надати компанії SAP належні повноваження для переуступки цієї Угоди будь-якій афілійованій компанії SAP.

12. GENERAL PROVISIONS.

12.1 Severability. It is the intent of the parties that in case any one or more of the provisions contained in this Agreement shall be held to be invalid or unenforceable in any respect, such invalidity or unenforceability shall not affect the other provisions of this Agreement, and this Agreement shall be construed as if such invalid or unenforceable provision had never been contained herein.

12. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ.

12.1. Незалежність положень угоди. Сторони офіційно погоджуються, щоб у разі визнання недійсності або незаконності будь-якого одного або кількох положень цієї Угоди через будь-які причини така недійсність або незаконність не впливатиме на інші положення Угоди, а ці недійсні або незаконні положення будуть вилучені з Угоди разом із будь-якими згадками про них.

12.2 No Waiver. If either party should waive any breach of any provision of this Agreement, it shall not thereby be deemed to have waived any preceding or succeeding breach of the same or any other provision hereof.

12.2. Незалежність відмови від прав. Якщо будь-яка зі сторін відмовиться від своїх прав у зв'язку з будь-яким положенням цієї Угоди, така відмова не може вважатися відмовою від будь-яких прав у зв'язку з попереднім або наступним аналогічним порушенням або будь-яким іншим положенням цієї Угоди.

12.3 Counterparts. This Agreement may be signed in two counterparts, each of which shall be deemed an original and which shall together constitute one Agreement.

12.3. Екземпляри. Ця Угода може бути підписана у двох екземплярах, кожен із яких має вважатися оригіналом, а разом вони мають вважатися однією Угодою.

12.4 Regulatory Matters. The Software, Documentation and SAP Materials are subject to the export control laws of various countries, including without limit the laws of the United States and Germany. Licensee agrees that it will not submit the Software, Documentation or other SAP Materials to any government agency for licensing consideration or other regulatory approval without the prior written consent of SAP, and will not export the Software, Documentation and SAP Materials to countries, persons or entities prohibited by such laws. Licensee shall also be responsible for complying with all applicable governmental regulations of the country where Licensee is registered, and any foreign countries with respect to the use of the Software, Documentation or other SAP Materials by Licensee and/or its Affiliates.

12.4. Питання нормативного регулювання. На Програмне забезпечення, Документацію та Матеріали SAP розповсюджується дія законів різних країн щодо експортного контролю, зокрема, без обмеження, дія законів Сполучених Штатів Америки та Німеччини. Ліцензіат погоджується не надсилати Програмне забезпечення, Документацію або інші Матеріали SAP до будь-якого суспільного управління для розгляду з метою надання дозволу або отримання інших дозволів контрольних органів без попереднього отримання письмової згоди з боку компанії SAP та не експортувати Програмне забезпечення, Документацію або інші Матеріали SAP до країн, фізичним або юридичним особам, для який такий експорт заборонений згідно з законом. Ліцензіат відповідає також за дотримання всіх чинних державних законодавчих норм країни, в якій він зареєстрований, а також у будь-яких інших країнах у зв'язку з використанням ним і/або його Афілійованими компаніями Програмного забезпечення, Документації або інших Матеріалів SAP.

12.5 Governing Law; Limitations Period. This Agreement and any claims arising out of or relating to this Agreement and its subject matter shall be governed by and construed under the laws of Ukraine without reference to its conflicts of law principles. In the event of any conflicts between foreign law, rules, and regulations, and Ukrainian law, rules, and regulations, Ukrainian law, rules, and regulations shall prevail and govern. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to this Agreement. The Uniform Computer Information Transactions Act as enacted shall not apply.

12.5. Застосовне законодавство; період обмеження. Ця Угода та будь-які спричинені нею або пов'язані з нею рекламації, а також її предмет мають регулюватися та формулюватися відповідно до законодавства України без посилання на його принципи колізійного права. У разі будь-яких конфліктів між правом, правилами та нормами іншої держави та України українське право, правила та норми мають вищу силу, і керуватися слід саме ними. До цієї Угоди не повинна застосовуватися Конвенція ООН про договори міжнародної купівлі-продажу товарів. Чинний Закон про уніфікацію операцій із комп'ютерною інформацією не застосовується.

12.6 Notices. All notices or reports which are required or may be given pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed duly given when delivered to the respective executive offices of SAP and Licensee at the addresses first set forth in any Software Order Form. Where in this section 12.6 or elsewhere in this Agreement written form is required, that requirement can be met by facsimile transmission, exchange of letters or other written form.

12.6. Сповіщення. Усі обов'язкові або можливі сповіщення або повідомлення відповідно до цієї Угоди мають надаватися в письмовій формі та вважатися належним чином переданими після доставки до відповідних канцелярій компанії SAP і Ліцензіата за адресою, яка була вперше зазначена в будь-якому Формулярі замовлення програмного забезпечення. У випадках, коли в цьому розділі 12.6 або будь-яких інших розділах цієї Угоди потрібно використовувати письмову форму, цю вимогу можна задовольнити шляхом надсилання факсу, листування поштою або надання даних в іншій письмовій формі.

12.7 Force Majeure. Any delay or nonperformance of any provision of this Agreement (other than for the payment of amounts due hereunder) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party shall not constitute a breach of this

12.7. Форс-мажор. Будь-яка затримка у виконанні або невиконання будь-якого положення цієї Угоди (окрім виплати суми до сплати згідно з цим документом) внаслідок незалежних, у межах доцільного, від сторони-виконавця умов не повинна вважатися порушенням цієї Угоди, а час, відведений на виконання такого положення, має вважатися

Agreement, and the time for performance of such provision, if any, shall be deemed to be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.

подовженим на період, рівний тривалості обставин, що перешкоджають його виконанню.

12.8 Entire Agreement. This Agreement constitutes the complete and exclusive statement of the agreement between SAP and Licensee, and all previous representations, discussions, and writings are merged in, and superseded by this Agreement and the parties disclaim any reliance on any such representations, discussions and writings. This Agreement may be modified only by a writing signed by both parties. This Agreement shall prevail over any additional, conflicting, or inconsistent terms and conditions which may appear on any purchase order or other document furnished by Licensee to SAP. This Agreement shall prevail over any additional, conflicting or inconsistent terms and conditions which may appear in any clickwrap end user agreement included in the Software. Signatures sent by electronic means (facsimile or scanned and sent via e-mail) shall be deemed original signatures.

12.8. Повнота угоди. Ця Угода представляє собою повну та виняткову сукупність положень угоди між компанією SAP і Ліцензіатом, всі попередні формулювання, дискусії та записи об'єднані в ній і заміщуються цією Угодою, а сторони відмовляються від використання цих формулювань, дискусій та записів як підстави для будь-яких тверджень. Цю Угоду можна змінити лише в письмовій формі за підписами обох сторін. Ця Угода має вищу силу, ніж будь-які додаткові, конфліктні або неузгоджені з нею умови, які можуть міститися в будь-якому замовленні на купівлю або іншому документі, наданому Ліцензіатом компанії SAP. Ця Угода має вищу силу, ніж будь-які додаткові, конфліктні або неузгоджені з нею умови, які можуть міститися в будь-якій інтерактивній угоді з кінцевим користувачем, що входить до складу Програмного забезпечення. Підписи, надіслані за допомогою електронного засобу (надіслані факсом або відскановані та надіслані електронною поштою) мають вважатися оригіналами підписів.

12.9 Hierarchy. The following order of precedence shall be applied in the event of conflict or inconsistency between provisions of the components of this Agreement: (i) the Software Order Form and/or License Agreement; (ii) the Schedules; (iii) the Use Terms; and (iv) the GTC.

12.9. Ієрархія. У разі конфлікту або неузгодженості положень компонентів цієї Угоди слід дотримуватися такого порядку пріоритетності: (i) Формуляр замовлення програмного забезпечення та/або Ліцензійна угода; (ii) Доповнення; (iii) Умови використання; (iv) ЗУУ.